

ИЗДАТЕЛЬСТВО «РУССКИЙ ЯЗЫК»



81.2Фр-4
Ф 84

Французско- русский словарь активного типа

*150 000 слов
и выражений*

NEW

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-RUSSE

Первый опыт большого французско-русского словаря
активного типа в мировой лексикографической практике

Более 150 000 слов и выражений

Варианты перевода в зависимости от контекста

Комплексные статьи, объясняющие
лексико-грамматические соответствия
французского и русского языков

Отвечает самым современным требованиям!

81.24p-4

Ф 84

ВВК 81.24p-4

Ф 84

Редактирование: академик РАН Д. Н. Шмелев
Примечания: русская и французская терминология
Помощники редактора: О. Н. Пилипчук, Ф. Озюва, Т. Н. Савельева
Авторы: В. Л. Гала, М. Т. Соколов, Т. Т. Соколов, Т. Т. Соколов

Французско-русский словарь активного типа

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
В. Г. ГАКА И Ж. ТРИОМФА

Издание 2-е, исправленное



МОСКВА · ИЗДАТЕЛЬСТВО «РУССКИЙ ЯЗЫК» · 1998

Оренбургская областная библиотека им. Н. К. Крупской
ИНОСТРАННЫЙ ОТДЕЛ

63-128
4
04



ПРЕДИСЛОВИЕ

Французско-русский словарь активного типа создан коллективом российских и французских авторов. Успешному осуществлению этого сотрудничества способствовало содействие Постоянной смешанной советско-французской комиссии по культурным связям.

Это словарь активного типа: в нем язык перевода известен читателю меньше, чем исходный язык. Словарь предназначен прежде всего для тех, кто говорит на французском языке и изучает русский язык или пользуется им в своих профессиональных занятиях. Вместе с тем он может быть полезен и русским читателям, изучающим французский язык.

В обеих странах уже издавались словари русского языка, в основном учебного типа, предназначенные для французгов. Данный словарь отличается от них как количеством слов и выражений, так и более подробной разработкой словарных статей.

Словарь содержит в себе элементы словаря-справочника. Наряду с обычными словарными статьями в него включены комплексные статьи, обобщающие или описывающие некоторые специфические трудности русского языка или перевода на русский язык с французского. Эти статьи, равно как и Приложения, помещенные в конце книги, помогут читателю найти решения ряда проблем грамматики, акцентуации, транскрипции собственных имен, перевода.

Словарь подобного типа выпускается впервые.

Отбор слов, их значений, словосочетаний и примеров был осуществлен в основном французскими авторами, а русский перевод — русскими. Однако в процессе работы составителям русской части приходилось нередко дополнять французскую часть словаря с целью уточнения значений и их иллюстрации, тогда как французские соавторы давали уточнения, касающиеся значения слов, их переводов и грамматической разработки русской части.

Словарь активного типа ставит своей целью эксплицитно показать соотношение между языком и речью. В словаре пассивного типа, где правая сторона известна читателю лучше, чем левая, этот переход осуществляет сам читатель. В словаре же активного типа необходимо показать пути перехода от системного значения слова и его перевода к типизированным контекстуальным значениям и их переводам, отмечая при этом те разнообразие средства, которыми располагает язык перевода для передачи различных значений слова исходного языка.

При составлении данного словаря активного типа авторы стремились показать различные переводы слова в зависимости от контекста. Разработка статьи в словаре включает в принципе четыре «слоя»: для каждого отдельного значения французского слова даются сначала, естественно, общие, внеконтекстуальные переводы, которые поясняются, если их несколько. Далее следуют словосочетания (примеры), в которых заглавное слово переводится эквивалентом, приведенным ранее; затем идут примеры, в которых используются варианты перевода, отсутствующие при заглавном слове. И, наконец, даются краткие фразы, в которых перевод слова определяется в первую очередь ситуацией. Разумеется, эта четырехчленная система не может быть полностью реализована при каждом слове, но ее элементы представлены во многих словарных статьях. Чтобы яснее показать, как языковые средства функционируют в речи, словосочетания и устойчивые выражения нередко даются в составе кратких предложений. Так, наряду с инфинитивным оборотом *avoir de la chance* ⇔ *везть / поиптeрс* в словаре приводится более употребительная в языке конструкция *il a de la chance* ⇔ *ему везет*.

Словарь обращает особое внимание на пути выбора нужного при переводе слова, например: *рѣзать, разрезать (en parties)*; *порѣзать (un peu)*; *нарѣзать (certaine quantite)*; *отрѣзать (en detachant)*; *перерѣзать (en deux)*; *обрезать (sur les bords)*; *срезать (le dessus)*; *вырезать (en enlevant)* || *(en frappant, a la hache)* *рубить/на-, по-, срубать (les arbres)*; *вырубать (tous les arbres)*, etc., а также на различные типичные лексико-грамматические трансформации. Наиболее характерные из них: а) замена частей речи, например, прилагательного глаголом: *elle est malade она бо́лет* (а не только она больна); б) замена морфологических категорий, например, прошедшего времени настоящим, единственного числа множественным: *selon le mot de N по словам N*; в) замена слова словосочетанием: *être menacé находиться под угрозой*; г) взаимозамена главного и зависимого члена в словосочетании: *un supplement d'information* ⇔ *дополнительные сведения*; д) изменение структуры предложения, в частности, соответствие подлежащему французского предложения русского дополнения или обстоятельства: *j'ai besoin de votre aide* ⇔ *мне нужна ваша помощь*.

Отбор слов и выражений. Словарь содержит 37 000 слов (напомним, что в Малом Ларуссе 1989 г. насчитывается 58 тыс. слов), в связи с чем оказалось возможным дать более подробную разработку особо «трудных», наиболее употребительных слов. В словарь не включена узкоспециальная лексика и терминология, однако представлены термины, которые, благодаря успехам в развитии науки и техники, получили широкое распространение в современном языке. Словарь содержит также некоторое количество разговорных, просторечных, даже арголических и грубых слов, употребительных в современной французской разговорной речи.

Что касается словосочетаний и выражений, то составители стремились включить в словарь наиболее употребительные из них, в частности те, которые представляют особую сложность при переводе. Как правило выражения помещены под основным значимым словом, так что читатель в большинстве случаев без труда найдет их. В целом словарь содержит свыше 150 000 единиц перевода (слов, их значений и выражений).

Структура словаря

Макроструктура словаря. Словарь состоит из Предисловия, словарных статей, комплексных статей и Приложений.

Словарные статьи расположены по алфавитно-гнездовому принципу (см. ниже). Комплексные статьи, расположенные по алфавиту ключевого слова (их список дан на форзаце в конце книги), делятся на следующие разряды:

- статьи, разъясняющие специфические трудности русского языка (согласование, склонение собственных имен, категория одушевленности/неодушевленности, правила переноса и др.);
- статьи, которые объединяют семантические группы слов, обладающих сходной сочетаемостью и требующих аналогичной словарной разработки (названия месяцев, дней недели, стран света и др.);
- статьи, рассматривающие способы выражения некоторых семантических категорий (цель, приказание, причина и т. п.);
- статьи, систематизирующие возможности передачи на русский язык некоторых грамматических категорий (инфинитив, прошедшие времена, разряды местоимений и т. п.);
- статьи, содержащие отдельные тематические группировки слов (автомобиль, футбол, шахматы, математика и т. п.). В корпусе словаря на них делаются необходимые от-

сылки, например: **JANVIER** *m* январь; *v.* **tableau** «Mois» («Месяцы», где читатель найдет всевозможные речевые обороты с названиями месяцев).

Приложения к словарю включают:

1. Правила транскрипции французских собственных имен; список некоторых имен собственных (географические названия, имена исторических деятелей и т. д.) с их русскими эквивалентами.

2. Грамматические таблицы русского языка (краткие формы прилагательных, типы склонений и спряжений, нерегулярные морфологические формы, не включенные в корпус словаря).

Микроструктура словаря (структура словарной статьи). Слова в словаре расположены в алфавитном порядке и напечатаны прописными буквами. В отдельных случаях слова, принадлежащие к одному и тому же гнезду и составляющие небольшие статьи, объединены в общую статью; при этом они отделены знаком **●** и набраны, как и заглавные слова статей, прописными буквами.

Омонимы отмечаются римскими цифрами I, II и т. д. Омонимы общего происхождения, различающиеся принадлежностью к разным частям речи, как правило, объединяются в одну словарную статью и отделяются знаком **■**, например: **ABSOLU**, **-E** *adj* **■ m** *absolu*. Так же подаются глаголы в переходной и непереходной конструкции, их возвратные и безличные формы. Причастия прошедшего времени и отглагольные прилагательные следуют за инфинитивом соответствующего глагола после знака **■**, нередко отступая от строгого алфавитного порядка. В случае, если их форма существенно отличается от формы инфинитива, они помещаются на своем алфавитном месте, с отсылкой на соответствующий глагол: **NE**, **-E** *p.p.* *et* *adj* *v.* *naître*.

Предложные, наречные, союзные и др. выражения также в ряде случаев представлены в конце статьи и выделены полужирным шрифтом. Например, в статье **CÔTE** имеются выражения: *à côté*, *à côté de*, *de côté*, *de tous côtés* и др.

Вертикальная черта | отделяет часть заглавного слова, которая в примерах заменяется тильдой ~: **COMMENC|ER** ... *~ez* (=commencez); *il ~e* (=il commence). Тильда может также заменять все слово: *~ par le commencement*. Знак | употребляется и при обозначении образования форм женского рода: **OUVRI|ER**, **-ÈRE**.

Различные значения одного и того же слова обозначаются цифрами 1., 2. и т. д. и сопровождаются (обычно кроме первого употребительного или общего значения) кратким французским пояснением, либо стилистической или отраслевой пометой. Пометы не ставятся, если это не требуется для уточнения значения слова. В больших статьях более крупные группировки значений отмечаются латинскими прописными буквами A., B. и т. д.

Внутри значений знаком || выделяются подзначения, уточняются сферы употребления слова, даются специфические конструкции, в которые входит слово, а также иногда способы перевода.

Фразеология дается в конце соответствующего значения слова за знаком **◇**.

Распределение значений слова в разных статьях различно, но, как правило, они располагаются от более употребительного к менее употребительному, от более общего к частному.

В квадратных скобках заключены факультативные элементы, в угловых — синонимы. Круглые скобки используются для объединения примеров с аналогичной структурой: *un thé (une soupe) clair(e) жидкий чай (суп)*.

Перевод. В переводе авторы стремились отразить разнообразие средств выражения русского языка. Заглавные слова и примеры часто переводятся различными способами. Объяснения в скобках, знаки ↓ и ↑, показывающие соответственно качественное или количественное усиление или ослабление способа выражения, знак ≈, указывающий на приближительность переводного эквивалента, и, наконец, сами приводимые примеры ориентируют читателя в выборе способа перевода.

В русском переводе, как и во французской части статьи, факультативные элементы слова или выражения заключены в квадратные скобки: **CANALISATION** *f...* 3. *électr* [электро]проводка; **AN** *m...* *en un an* за [один] год. Иногда эти скобки содержат объяснительную часть, которую можно опустить при переводе слова в контексте: **ANDAIN** *m* валок [скошенного хлеба].

Синонимы и варианты перевода заключены в угловые скобки, если они частично повторяют предыдущий вариант: *amplifier les échanges* расширять торговлю (торговый обмен). Если второй вариант заменяет больше одного слова, то знак } отмечает конец неизменяемой части перевода: *toucher le centre de la cible* попасть } в середину мишени (прямо в цель).

Стилистические пометы, используемые для дифференциации значения слова, употребляются также при несовпадении стилистического уровня французского слова и русского перевода, например, когда французское просторечное слово переводится русским разговорным. В таком случае пометы ставятся как у французского слова, так и у русского перевода. Если стилистический уровень русского перевода соответствует стилистическому уровню французского слова, то пометы не ставятся. Если же перевод не воспроизводит стилистического уровня французского слова, то при нем ставится помета *neutre*: **JUGEOTE** *f* здравый смысл *neutre*; **BIZUT(H)** *arg scol.* новичок *neutre*.

Если из двух русских синонимов один является общеупотребительным, а другой используется преимущественно среди специалистов, то последний сопровождается пометой *spéc.*

Значение каждой пометы и объяснения распространяются на все переводы, стоящие до точки с запятой.

Знаком **±** отмечаются преобразования словосочетаний или предложений при переводе; однако он не дается при частом соответствии: французский глагол *avoir* в личной форме и русская конструкция *у + G*: *il a de la fièvre* у него температура.

Показ в словаре морфологических особенностей русских слов. В словаре систематически отмечаются морфологические особенности русских слов, а именно: изменение ударения при образовании форм слов, особенности форм склонения и спряжения, образование глагольных видов, степеней сравнения прилагательных и наречий, беглые гласные и чередования звуков. Во всех русских словах указывается ударение. Два ударения в одном слове указывают на варианты произношения. Если слово не сопровождается никакими уточнениями в скобках, то это значит, что у него ударение при словоизменении постоянно и формы склонения или спряжения образуются регулярно. В Приложениях даны таблицы регулярного склонения и спряжения. Изменение ударения слов указывается в скобках, одновременно отмечаются особенности форм склонения и спряжения. Слова, имеющие более трех отклонений от обычных типов словоизменения (в ударении, формах склонения или спряжения), сопровождаются звездочкой *, и их формы также можно найти в Приложениях.

Указания, касающиеся морфологических особенностей слов, даются только при основных переводах, они не даются при повторении русского слова внутри одной статьи, а также при переводе примеров и выражений.

Нерегулярные формы слова не указываются в том случае, если конкретный смысл слова исключает их употребление. Например, глагол *bouillonner* переводится глаголом кипеть и в прямом и в переносном смысле, но форма 1 лица киплю указана только при переносном значении.

Беглая гласная показывается в словаре тремя способами: 1) с помощью курсива, которым набрана исчезающая гласная или две согласных, между которыми появляется гласная; последняя может быть указана в скобках; 2) указанием в скобках формы с появляющейся гласной или слога, в котором она появляется; 3) знаком *, отсылающим к Приложениям, если помимо беглой гласной в слове имеются другие морфологические трудности.

Имя существительное. При русском существительном приводится с пометой *dim* его уменьшительная форма, если она достаточно широко употребительна и по значению близка к полной форме.

Род существительного указывается в тех случаях, когда может возникнуть сомнение, причем у имен на -ь отмечается только женский род (кроме слов с суффиксом -ость).

В скобках после существительного указываются изменения ударения и особенности форм. Знаками G₂ и P₂ показываются соответственно дополнительные формы родительного падежа на -у/-ю и предложного падежа на -у/-ю у имен мужского рода и на -и у существительных женского рода.

В словаре принят следующий порядок падежных форм, которым обычно пользуются при преподавании русского языка во Франции: N, A, G, D, I, P. В скобках указывается падеж, начиная от которого место ударения меняется. Последующие падежи имеют такое же ударение, как указанная форма. При этом окончание родительного падежа единственного числа дается без знака G *sg*, окончание именительного падежа множественного числа обозначается пометой *pl*, другие же падежи обозначаются обычным образом: A *sg*, I *sg*, G *pl*.

В скобках при существительном может быть от одного до трех указаний на морфологические особенности:

- 1 — стол (-á): стол/столá, столу́, ...
— жена́ (*pl* жé-): жена́, жену́.../*pl* жéны, жéн, жéнам...
— кость (G *pl* -éи): кость, кóсти... *pl* кóсти/кóстей, кóстям...
- 2 — слезá (*pl* -é-, -áи): слезá, слезу́, слезы́.../*pl* слéзы, слéз, слезáи...

— лес (Рз, pl -á): лес, дэса... о лёсе или в лесу/pl лесá, лесóв...

3 — конь (-я, pl kó-, -ёй): конь/коня.../pl kónи, конёй, коня́м...

У некоторых слов женского рода изменяется ударение только в А sg:

— вода́ (А sg vó-, pl vó-): вода́/воду́/воды́/pl во́ды, вод...

Отмечаются также особые формы творительного падежа: — любовь (I sg -óвью): любовь, любви́, любовью...

Беглая гласная, исчезающая при склонении, отмечается как указывалось выше, курсивом: сон, иностранец, мешо́к.

Если беглая гласная замещается в орфографии буквой ь или й, то в скобках указывается форма G sg: лев (льва), зверёк (-рька), паёк (-йкá).

Беглая гласная, появляющаяся в G pl, указывается в скобках после соответствующего существительного, согласные, между которыми она помещается, выделяются курсивом: окно́ (о), кáпля (е), числó (pl -й-, -сел). В словах типа чайка́ (е), скаме́йка (е), дёньги (е) курсив показывает одновременно исчезновение буквы й или ь на письме: чаёк, скамеёк, дёнег.

Склонение субстантивированных прилагательных следует склонению прилагательных соответствующего рода, в большинстве случаев их склонение обозначается в скобках формой G sg (-ого, -ой, -ых и т. п.).

В сложных словах отклонения в образовании форм отмечаются у каждого компонента.

Глагол. Указания на особенности образования вида, ударения, спряжения не повторяются внутри одной статьи, если они даны при переводе заглавного слова, то же относится и к префиксальным и возвратным глаголам.

Русские глаголы приводятся в двух видах не только при переводе заглавного слова, но и в примерах, где глагол дан в инфинитиве. Видовые формы разделены знаком /, несовершенный вид всегда предшествует совершенному. Если совершенный вид образуется простым прибавлением к несовершенному, то указывается только префикс: дéлать/с-.

Помета *ipf* или *pf* после глагола означает, что другой член пары не существует вообще или что он малоупотребителен, или же, наконец, что он не может быть использован в данном контексте. Вместе с тем, нередко помещаются рядом глаголы разных видов, которые, не образуя морфологической видовой пары, функционируют в речи как видовая пара.

Глаголы *быть* и *иметь* не сопровождаются никакими указаниями видовой или морфологического характера. Формы глагола *быть* представлены в Приложениях.

Пометы курсивом в ряде случаев указывают на однонаправленное движение (*déterm*) или неоднаправленное движение (*indét*) у глаголов движения, а также на способы действия: начинательный (*inch*), однократный (*semelf*) и др.

После перевода приводятся в скобках уточнения, необходимые для правильного образования глагольных форм. Регулярные чередования при палатализации (-вить, -влю; -лить, -жу и т. п.) не указываются, в случае необходимости формы этой палатализации можно найти в Приложениях.

Особенности глагольных форм отмечаются исходя из их следующей последовательности: инфинитив — настоящее время — прошедшее время (мужской, женский, средний род, множественное число) — причастия. Так как ударение в 1 лице единственного числа настоящего времени обычно соответствует ударению в инфинитиве, то изменение ударения отмечается при форме 3-го лица (2-е лицо обычно аналогично 3-му): ходить́ (-ит). В скобках указываются также особые

формы прошедшего времени глаголов и причастий. В прошедшем времени *etc.* после окончания женского рода (-ла, *etc.*) означает, что средний род и множественное число имеют такое же ударение. Если *etc.* отсутствует, то указанное изменение ударения касается только формы женского рода.

В глаголах на -нуть курсив показывает выпадение -ну- в прошедшем времени: погрязну́ть — погряз. Вариантность представлена в скобках: достигну́ть — достиг[нул].

Форма причастия прошедшего времени отмечается, если она отличается от формы мужского рода: исчезну́ть (р.р. -ну-), ср. исчéз, но исчéзнувший.

Беглая гласная в глагольных префиксах в скобках не дается, так как это может быть только о. Ее место обозначается курсивом, выделяющим те согласные, между которыми вводится беглое о: разби́ть (-быó). Исчезающая беглая гласная отмечается также курсивом: разби́ть (-беру́).

Нерегулярные формы императива и деепричастия, весьма немногочисленные, приводятся в Приложениях.

Прилагательное. Русское прилагательное приводится только в форме мужского рода, исключение составляют прилагательные на -ий, у которых указывается и форма женского рода (соба́чий, -ья).

Краткие формы прилагательных не отмечаются, если они сохраняют ударение полной формы, а также если они имеют беглую гласную е (согласные, между которыми она включается, выделяются курсивом): удо́бный.

Особые случаи образования краткой формы прилагательного (с беглой гласной о, е или и; с переносом ударения), а также варианты формы (естественный — естествен и естествен) помечаются знаком *, отсылающим к Приложениям.

В Приложениях приводятся отклонения в образовании степеней сравнения. Формы на -ее не даются, даже если они имеют изменение ударения (сильный — сильнее), поскольку ударение совпадает с краткой формой прилагательного женского рода.

Наречие. Степень сравнения наречий не показывается, если она совпадает со сравнительной степенью прилагательных.

Идея, концепция и структура словаря была разработана В. Гаком и Ж. Триомфом. На первом этапе работы слова и выражения были отобраны французскими авторами: Ж. Триомфом с участием Т. Годье и Ф. Озуфа (Озуф — частично буква А, Годье — от В до начала G). Русские переводы выполнили русские авторы В. Гак (А, В, Q, S, U, служебные слова и большие глагольные статьи, кроме букв, сделанных Г. Алексеевой); Г. Соколова (Clôture—Czar, D, F—M, O, V—Z); Г. Алексеева (N, P, R, T); О. Пичутин (E); Г. Савельева (C—Clos). Буквы E и C-clos были доработаны В. Гаком.

На втором этапе весь материал был дополнен и основательно переработан В. Гаком и Ж. Триомфом с целью лучшего показа различий между двумя языками.

Комплексные статьи в корпусе словаря были составлены В. Гаком и Ж. Триомфом, некоторые из них — с участием К. Агафонов и Г. Алексеевой. Передача французских собственных имен на русский язык разработана В. Гаком и Ж. Триомфом, грамматическое приложение и представление морфологии русских слов в словаре — Ж. Триомфом.

Все замечания и предложения, касающиеся словаря, просим направлять по адресу: 113303, Москва, М. Юшунская ул., 1, издательство «Русский язык».

В. Г. Гак, Ж. Триомф

A: bombe A атомная бóмба; ◇ prouver par A + B доказать *pf* как дважды два (четыре); depuis A jusqu'à Z, de A à Z от а до я, от начала до конца; ne savoir ni A ni B не знать *ipf* ни аза

A *prép* || **A** *verbe* (nom d'action) + à + nom 1. lieu (station — direction) 2. temps 3. distance 4. attribution et privation 5. appartenance 6. obligation 7. relations diverses 8. selon 9. comparaison 10. but 11. effet 12. moyen, instrument 13. manière 14. relations de mesure || **B** *nom* d'objet + à + nom 1. qualité, structure, source 2. usage 3. contenu 4. prix 5. succession || **C** *nom* + à + inf 1. qualification, usage 2. conséquence 3. intensité, conséquence || **D** *adj* + à + nom (ou inf) 1. rapports divers 2. intensité 3. niveau, partie 4. avec seul, premier, etc. || **E** *verbe* + à + inf 1. complément d'un verbe 2. ordre, obligation 3. intensité, conséquence 4. condition || **F** *avec des numériques* 1. approximation 2. distribution, succession 3. vitesse 4. communauté || **G** *exclamations*

A (*verbe* + à + nom; *nom*; *nom* d'action + à + nom; à + nom) 1. (lieu: opposition station — direction) в (+P) — в (+A); на (+P) — на (+A); у (+G) — к (+D); за (+I) — за (+A) 1) (sens général) в (+P) (station); в (+A) (direction); il habite à Paris (au Japon) он живёт в Париже (в Японии); il va à Paris (au Japon) он едет в Париж (в Японию); il travaille au lycée (à la campagne) он работает в лицее (в деревне) || (*après des noms d'action*): son séjour à Moscou ego пребывание в Москве; son voyage à Moscou ego поездка в Москву || (*la préposition* на (+P) (station), на (+A) (direction) s'emploie avec les noms d'îles): vivre à Cuba жить *ipf* на Кубе; aller à Cuba ехать/по- на Кубу || (*en parlant d'une surface verticale ou horizontale* (terre, étage, etc.)): il y a des rideaux aux fenêtres на окнах висят занавески; mettre les rideaux à une fenêtre вешать/повесить занавески на окно; au mur на стене, на стéну; il couche au premier он спит (ego спáльня) на втором этажé; il monte au premier он поднимáется на второй этаж; il est étendu à terre он лежит на землé; le coup le jeta à terre от удара он упáл на землю || (*avec les noms des points cardinaux*): ce village se trouve au nord de Paris éта деревня находится к северу (на север) от Парижа; ils sont allés au nord они уехали на север || (*avec certains substantifs exprimant une position en général, le lieu de travail ou d'occupation*): il est à sa place он на [своём] мéсте; met-

tre qch à sa place ставитъ / по- что-л. на [своё] мéсто; à l'angle de la rue на углу улицы; ils sont étendus au soleil (à l'ombre) они лежат на солнце (в тени); mettre qch à l'ombre поставитъ что-л. в тень; à l'aérodrome на аэродроме, на аэродрóm; à la gare на вокзале, на вокзál; à la poste на почте, на почту; à l'usine на заводе, на завод; au marché на рýнке, на рынóк; à la chasse на охóте, на охóту; à l'exposition на выставке, на выставку; au concert на концерте, на концерт || (*avec des noms de parties du corps*) в (+P), на (+P); la pipe à la bouche с трубóкой во рту (в зубáх); il est blessé au bras gauche он ранен в левую рýку; le sourire aux lèvres с улыбóкой на губáх (на лицé); une douleur à la jambe боль в ногé || (*au sens figuré, devant des noms abstraits, d'action ou d'état*) в (+P), на (+P); être au désespoir быть в отчаянии; mettre au désespoir повергáть/повёрнуть в отчаяние; être au régime быть (сидеть) *ipf* на диéте; mettre au régime сажáть/посадитъ на диéту; être à la charge de qn быть на иждивении у когó-л.; prendre qn à sa charge брать/взять на [своё] иждивение когó-л. || (*complément du superlatif*) в (+P), на (+P); le plus grand au monde самый большой в мýре; ce que j'aime le plus au monde то, что я люблю больше всего на свете 2) (*près de, approche*) у (+G); за (+I) (station); к (+D), за (+A) (direction); il est debout à la fenêtre (au tableau) он стоит у окná (у доскí); il va à la fenêtre (au tableau) он идёт к окну (к доскé); je viens à vous я идý к вам; suspendre une lampe au plafond подвешивáть/подвеситъ лáмпу к потолку; être à table сидеть *ipf* за столóm; se mettre à table садитъся/сесть за стол 3) (*éloignement, provenance*) в (+P); из (+G); prendre un livre à la bibliothèque брать/взять книгу в библиотеке; prendre de l'eau à la source набирáть/набрáть воды из родникá 2. (temps) 1) (moment exact) в (+A); +P), на (+P); à midi в полднé; à l'aube на зарé; arriver à trois heures приехáть / приехáть в три часá; v. tableau «Heure»; à vingt ans в двадцать лет; au début du mois de mai в начале мая; v. tableau «Date et datation» || (*fêtes*) на (+A); à Pâques на Пáсху; au jour de l'An в день Нóвого гóда 2) (ordre) на (+P); à la dixième minute на десятой минутé; à chaque pas на каждом шагú 3) (durée) на (+A); louable à l'année suivante на гóд 4) (point final) до (+G); на (+A); à demain до зáвтра; à lundi на понедельник; à jamais навсегда; remettre l'affaire au lendemain (à huitaine, à dix heures) отклáдывáть/отложáть дéло на зáв-

тра (до зáвтра) (на неделю, на десyть часóв (до десyти часóв)) 5) (*simultanéité, lors de*) за (+I), во время (+G); au déjeuner за зáвтраком, во время зáвтрака || (*avec des noms d'action remplaçant une subordonnée*) при (+P); se traduit aussi par un gérondif ou une subordonnée de temps; à la sortie du cinéma при выходе из кино, выходя из кино, когда он выходил из кино; à son arrivée при его приезде, когда он приехал; à la vue du train при виде поезда, увидев поезд; à ces mots, il sortit при этих словах (с этими словами, сказав это,) он вышел 3. (distance) 1) de... à (espace) от (+G) (à partir de)... до (+G); из (+G) (de dedans)... в (+A); с (+G) ... на (+A); de Paris à Marseille от Парижа до Марсéля; из Парижа в Марсéль; de la Mer Blanche au Caucase от Белого мóря до Кавкázа; du Nord au Sud с севера на юг; от севера до юга || du premier au dernier от первого до последнего || (temps) от (+G); с (+G)... до (+G); по (+A) (dates); du début à la fin от (с) начала до конца; du matin au soir с утра до вéчера; nous avons cours de cinq à sept у нас зánятия от пяти до семй; du 10 au 20 février с десятого до двадцатого (по двадцатое) февраля; (v. tableau «Date et datation») 2) à ... de в (+P) ... от (+G); à 100 kilomètres d'ici (de la mer) в ста километрах отсюда (от мóря); à quelques mètres du bord de la route в нескольких метрах от края дорогí; à 10 minutes de marche de l'hôtel в десяти минутах ходьбы от гостиницы; (v. tableau «Distance») 4. (attribution et privation) 1) (attribution) D seult; к (+D); donner qch à qn давáть/дáть кому-л. что-л.; dire qch à qn говоритъ / сказáть кому-л. что-л.; montrer qch à qn показывать / показáть кому-л. что-л.; promettre qch à qn обещáть / по- кому-л. что-л.; s'adresser à qn обращáться / обратитъся к кому-л.; attacher qch à qch привязывать / привязáть что-л. к чему-л.; à mon ami Pierre (inscription) моему другу Пьеру 2) (enlèvement, privation) от (+G); у (+G); il a pris ce crayon à un camarade он взял этот карандаш у товарища; il a emprunté de l'argent à son ami он зánял дéнег у друга; cacher qch à qn скрывать/скрýть что-л. от когó-л.; acheter qch à qn покупáть / купитъ что-л. у когó-л.; arracher le masque à qn срывать/сорвать маску с когó-л. 5. (appartenance) G seult, pronom possessif; D seult avec le verbe принадлежáть; à qui est ce livre чья это книга?; кому принадлежит эта книга?; ce livre est à moi (à toi, etc., à Jean) это моя книга (твоя, etc., Жана), эта книга принадлежит мне (тебé, etc., Жáну) || parfois se traduit avec un adjectif d'ap-

partenance: la vache à mon oncle корова моего дядюшки, дядюшкина корова; le chapeau à ma sœur шляпка моей сестры, сестрина шляпка; fils à papa папенькин сыночек || (*avec renforcement*) собственный; il a un style à lui у него свой собственный (особый) стиль **6.** (*obligation*) *D + inf*; *se traduit aussi avec я, ты, etc.* должен + *inf*; à vous la parole вам говорить, вам [ваше] слово; à vous de jouer вам играть; à vous de le dire это сказать должный вы; c'est à moi de l'aider я должен ему помочь, помочь ему — моя обязанность (*avec mise en relief*); ce n'est pas à nous de critiquer не нам критиковать [это] **7.** (*relations diverses — après certains verbes*) *D seult*; *se traduit par une forme casuelle avec ou sans préposition, v. le verbe*: céder à qn уступать / уступить кому-л.; résister à qn сопротивляться *ipf seult* кому-л.; succéder à qn наследовать *ipf* кому-л. || *A seult*; survivre à qn пережить *pf* кого-л. || *I seult*; tenir à qch дорожить *ipf* чем-л.; s'intéresser à qch интересоваться *ipf* чем-л. || для (+ *G*) (*emploi*); servir à qch служить *ipf* для чего-л.; employer qch à qch употреблять / употребить что-л. для чего-л. || (*rejet*) от (+ *G*); renoncer à qch отказываться / отказаться от чего-л. || (*tendance, contact*) к (+ *D*); tendre à qch стремиться *ipf* к чему-л.; aboutir à qch приводить / привести к чему-л.; habituer à qch приучать / приучить к чему-л.; se préparer à qch готовиться *ipf* к чему-л.; réduire qch à qch сводить / свести что-л. к чему-л.; s'allier à qn присоединяться / присоединиться к кому-л. || (*indice*) по (+ *D*); je l'ai connu à sa démarche я узнал его по походке || в (+ *A*); initier à qch посвящать / посвящать во что-л.; jouer à qch играть/сыграть во что-л. || (*reaction*) на (+ *A*); répondre à qch отвечать / ответить на что-л.; consentir à qch соглашаться / согласиться на что-л.; se décider à qch решаться / решиться на что-л. || (*rapport entre deux objets*) с (+ *I*); lier qch à qch связывать / связать что-л. с чем-л.; comparer qch à qch сравнивать/сравнить что-л. с чем-л. || (*occupation*) над (+ *I*); travailler à qch работать *ipf* над чем-л.; réfléchir à qch размышлять *ipf* над чем-л. || (*objet pensé*) о (+ *P*); penser à qch думать/по- о чем-л.; rêver à qch мечтать *ipf* о чем-л. || (*participation*) в (+ *P*); participer à qch участвовать *ipf* в чем-л.; || (*le nom d'action exige la même réaction que le verbe correspondant*); répondre à une question отвѣт на вопрос; renoncation à un projet отказ от плана **8.** (*selon*) по (+ *D*); à l'exemple de son frère по примеру своего брата; à l'invitation de qn по чьему-л. приглашению; à ma demande по моей просьбе; juger à sa valeur судить *ipf* по достоинству **9.** (*comparaison*); notre équipe a vaincu par 6 à 2 наша команда победила со счетом шесть : два **10.** (*but*) за (+ *I*), по (+ *A*) *vx* ou *région*; aller aux champignons идти/пойти за грибами (по грибы) **11.** (*effet*) к (+ *D*), на (+ *A*); à ma grande joie к моей радости, на мое счастье; à la satisfaction de tous ко всеобщему удовлетворению; à ma grande surprise к моему великому удивлению **12.** (*moyen, instrument*) *I seult*; écrire à la plume писать/на- пером; pêcher à la ligne ловить *ipf* [рыбу] удочкой; peindre à l'huile писать маслом || *se traduit aussi par* на (+ *A*; + *P*), с по-

мощью (+ *G*) *ou bien se rend à l'aide d'un adjectif*: fermer la porte à clé запира́ть/запереть дверь на ключ; aller à bicyclette ехать *ipf* на велосипеде; marcher à l'électricité работать *ipf* на электричестве; examiner à la loupe рассматривать/рассмотреть | с помощью лупы (через лупу); travail fait à la main ручная работа || (*éclairage*) при (+ *P*); travailler à la lumière du jour работать при дневном свете; dîner aux chandeliers ужинать/по- при свечах **13.** (*manière*) *1) (adverbe ou locution adverbiale, v. le nom correspondant)*: à pied пешком; à cheval верхом; à la nage вплавь; marcher au pas идти/пойти в ногу; vendre à perte продавать/продать с убытком; à tâtons наощупь, ощупью; à poil нагишом **2) (imitation)** по (+ *D*); на (+ *A*); elle se coiffe à la dernière mode она причёсывается по последней моде; à ma manière по-моему, как я; chacun à sa manière каждый по-своему || à la... *se traduit par un adverbe formé d'après le modèle ou par les tournures*: по...-ски; на + *adj* + манер (лад); а-ля *fam, iron*; *ou se rend par un adjectif*: s'habiller à l'europpéenne одеваться/одеться по-европейски (на европейский манер); le trot à l'anglaise английская рысь; du riz à l'indienne рис по-индийски; une pose à la Napoléon поза а-ля Наполеон, наполеоновская поза **3) (intensité)** до (+ *G*) *ou adverbe d'intensité*; aimer à la folie безумно любить/по-, любить до безумия || *les expressions* à + *plein* (grand, etc.) + *substantif se traduisent par un adverbe ou une locution adverbiale*: parler à haute voix говорить *ipf* громким голосом; donner à pleines mains давать / дать щедрой рукой; marcher à grands pas идти/пойти большими шагами; rouler à grande vitesse ехать *ipf* быстро, мчаться *ipf* со всей скоростью **14.** (*relations de mesure*) *1) (prix)* за (+ *A*); je vous le laisse à mille francs я уступаю вам это за тысячу франков; à prix coûtant по себестоимости, по своей цене (*au prix de revient*) **2) (unité de mesure)** на (+ *A*, *souvent pl*); vendre au mètre (au poids, au kilo, au litre) продавать / продать на метры (на вес, на килограммы, на литры);

B (nom d'objet + à + nom) **1. (qualité, structure, source)** с (+ *I*), в (+ *P*), на (+ *P*); *adjectif simple ou composé*; une machine à vapeur паровая машина; un avion à réaction реактивный самолёт; charrette à bras ручная тележка; un moteur à combustion interne двигатель внутреннего сгорания; un bureau à tiroirs письменный стол с ящиками; une robe à ramages платье с разводами; une veste à carreaux пиджак в клетку, клетчатый пиджак; un chapeau à larges bords шляпа с широкими полями, широкополая шляпа || (*mets*): café au lait кофе с молоком; omelette au lard яичница с салом (на сале); des sardines à l'huile сардины в масле || (*vêtements, etc.*): l'homme au chapeau мужчина в шляпе; l'homme à la canne человек с тросточкой; une femme à la mise modeste скромно одетая женщина || (*parties du corps*): un homme à moustache мужчина с усамы, усатый мужчина; un oiseau au long cou птица с длинной шеей, длинношеяя птица; une jeune fille aux yeux bleus девушка с голубыми глазами, голубоглазая девушка **2. (usage)** для (+ *G*); *adj seult*; un pot à eau кувшин для воды; une boîte à bijoux шкатулка для драгоценностей;

une tasse à thé чайная чашка; vase à fleurs ваза для цветов, цветочная ваза **3. (contenu)** на (+ *A*); le droit au repos право на отдых **4. (prix)** **1)** за (+ *A*), *adj composé*; une gravate à 60 francs галстук за шестьдесят франков; un timbre à 6 kopecks марка за шесть копеек, шестикопеечная марка **2)** по (+ *D*; + *A*) (*par unité*); des livres à 100 francs книги за сто франков каждая (по сто франков за каждую); à 50 francs la pièce по пятидесяти франков за штуку, пятьдесят франков штука; quatre timbres à six kopecks четыре марки по шесть копеек (шестикопеечные марки) **5. (succession)** по (+ *D*), за (+ *I*); goutte à goutte по капле, капля за каплей; pas à pas шаг за шагом;

C (nom + à + inf) **1. (qualification, usage)** для (+ *G*), *adj seult*; aiguilles à tricoter спицы для вязания, вязальные спицы; machine à coudre швейная машина || *se traduit aussi par un seul mot ou une expression figée*: chambre à coucher спальня; fille à marier дочь на выданье **2. (destination)** **1)** для + *subst verbal*; *se traduit par une relative avec* надо, нужно, следует (*on doit*); можно (*on peut*); maison à vendre (*annonce*) продается дом; chambre à louer (*annonce*) сдаётся комната; un exemple à imiter пример, достойный подражания; une idée à développer идея, которую надо (нужно, следует) развить; un travail à refaire работа, которую нужно переделать **2)** c'est... à + *inf* ± *A* + *нужно* (можно) + *inf*; ce sont des choses à jeter эти вещи можно выбросить; c'est une pièce à voir эту пьесу нужно посмотреть; c'est un jour à rester chez soi в такой день нужно (приходится) оставаться дома (*cf E 2.*) **3. (intensité, conséquence)** такой ..., что + *forme finie du verbe; adj composé seult*; des sanglots à fendre l'âme душераздирающие рыдания; такие рыдания, что душа разрывалась; une voix à casser les vitres такой голос, что стекла лопаются;

D (adj + à + nom ou inf) *se traduit par une forme casuelle avec ou sans préposition, l'infinitif étant souvent remplacé par un substantif verbal (devant l'infinitif russe à ne se traduit pas; v. les adjectifs correspondants)* **1. (rapports divers)** **1) (conformité)** *D seult*; contraire (semblable) à qch противоположный (подобный) чему-л. || (*attitude*) *D seult* favorable (hostile) à qn благоприятствующий (враждебный) кому-л. || (*capacité*) к (+ *D*); prêt à qch готовый к чему-л.; prêt à partir готовый уехать || (*perception*): sensible (sourd) à qch чувствительный (глухой) к чему-л. || (*possibilité*) для (+ *G*); facile à comprendre лёгкий для понимания; bon à manger годный для еды, съедобный || (*perception passive*) на (+ *A*); doux à (au) toucher мягкий на ощупь; agréable à voir приятный на вид **2) (dans une proposition se rend par un adverbe)**: c'est agréable à voir на это приятно посмотреть; cette explication est facile à comprendre это объяснение нетрудно понять; il est habile à manier le pinceau он умело действует кистью **2. (intensité)** *se traduit par un adverbe ou une expression figée*: plein à craquer битком набитый; plein à déborder полный до краёв **3. (niveau, partie)** на (+ *A*); aux trois quarts plein полный на три четверти; vide aux deux tiers на две трети пустой;

à moitié plein наполовину наполненный; à moitié vide наполовину пустой, полупустой; à demi наполовину 4. (avec seul, premier, etc.): je suis le premier à faire cela я сделал это первым (первый); я был первым, кто сделал это; il était le seul à le comprendre он один это понял; он был единственным, кто понял это;

E (verbe + à + inf) 1. (complément d'un verbe) à ne se traduit pas devant l'infinitif russe mais peut se traduire par une préposition devant le nom verbal correspondant, selon A 7. ou C 2.: il aime à aller au cinéma он любит ходить в кино; il commence à lire он начинает читать; je demande à voir разрешите посмотреть; je l'ai obligé à tout recommencer я обязал его сделать всё сначала; donner à boire давать пить (напиться); il m'a donné un livre à lire он дал мне | прочитать книгу (книгу для чтения); il se prépare à partir он готовится уехать (к отъезду) 2. (ordre, obligation) inf seult; для + subst verbal; à recopier на переписку, переписать; à refaire переделаты, на переделку; à revoir пересмотреть; для пересмотра; c'est à + inf: c'est à refaire это следует переделаты; c'est à n'y pas croire этому невозможно поверить, это невероятно; il n'y a plus rien à craindre больше нечего бояться; avoir à + inf: j'ai encore deux pages à traduire я должен (= мне нужно) перевести ещё две страницы 3. (intensité, conséquence) так..., что; до того..., что; такой..., что; il chantait à faire pleurer он пел так, что хотелось плакать; il est malade à garder le lit он так болен, что должен лежать в постели; c'est à + inf хоть..., прямо-таки; c'est à s'attacher les cheveux хоть волосы рви на себё; c'est à rougir de honte хоть сквозь землю провалиться со стыда; c'était à mourir de rire прямо со смеху помрешь 4. (condition) если... |, то...; gérondif; à vous croire... если вам верить...; à dire vrai говоря по правде; à y bien regarder... если полүчше присмотреться..., присмотревшись полүчше...; à en juger par... если судить (судя) по...;

F (avec des numéraux) 1. (approximation) от (+ G) ... до (+ G); deux numéraux réunis par un tiret: il a de 40 à 50 ans ему | лет сорок — пятьдесят (от сорока до пятидесяти лет); (v. tableau «Approximation») 2. (distribution, succession) 1) по (+ D); за (+ I); nous entrâmes un à un мы вошли | по одному (один за другим); ils marchaient deux à deux они шли; | по двое (пара за парой) 2) (fois) в (+ A); s'y prendre à deux (trois, quatre) fois pour... браться/взяться во второй (в третий, в четвёртый) раз, чтобы... 3. (vitesse) в (+ A); 30 kilomètres à la minute тридцать километров в минуту; nous roulons à 100 kilomètres à l'heure мы едем со скоростью сто километров в час 4. (communauté) se traduit par des adverbies formés sur les numéraux de 1 a 10: à lui seul в одиночку; il ne peut pas faire cela à lui seul он не может сделать этого один (в одиночку); à 2, à 3..., à 10 вдвоём, троём..., вдестерём; à eux deux ils réussirent à... они вдвоём сумели...; ils vivent à 6 dans la même pièce они живут шестером ([по] шесть человек) в одной комнате; nous nous sommes mis à plusieurs pour faire ce travail = нас собралось несколько

человек, чтобы сделать эту работу; ils se sont mis à 20 pour soulever ce fardeau = понадобилось двадцать человек, чтобы поднять этот груз;

G (exclamations): au revoir! до свидания!; à bientôt! до скорого [свидания]!, до встречи!; à demain до завтра!; à votre santé! за ваше здоровье!; à votre aise! как вам угодно!; au diable! к чёрту!; à moi! ко мне!; au secours! на помощь!; à l'assassin! [караул], убивают!; au voleur! держи ворал!; au feu! пожар!; au suivant! следующий!

ABAISSANT adj 1. понижающий 2. fig унижающий, унижительный

ABAISSE f раскатанное тесто

ABAISSE-LANGUE m языкодержатель, шпатель spéc

ABAISSEMENT m понижение, снижение, падение (fig aussi); ~ d'un niveau понижение (снижение) уровня; ~ de la température понижение (падёние) температуры; ~ de la moralité падёние нравственности; se faire dénonciateur, quel ~! стать доносчиком! Как низко он пал!

ABAISSEUR vt 1. (rendre plus bas) понижать/понижать, снижать/снижать, делаты/с-ниже; опускаты/опустить (-'стит) (faire descendre); уменьшаты/уменьшаты, сокращаты/сократить (-'шү) (réduire); ~ un mur делаты |с-ниже стёну; ~ le niveau понижаты (снижаты) уровень; ~ un tableau опускаты (вешаты/повесить ниже) картину; ~ ses prétentions умеряты/умерить [свой] притязания 2. math: à la perpendiculaire опускаты перпендикуляр (на + A); ~ un chiffre сносить/снести цифру 3. fig (humilier) унижаты/унизить

v. pr. s'abaissier 1. понижаться, снижатыся; падаты/упасть (-дү, -'т, упал) (tomber); le rideau s'~e занавес опускается; les montagnes s'~ent vers le Nord горы понижаются к северу; la température s'~e температура понижается (падает) 2. унижатыся ipf (s'humilier); снисходить (-'дит)/снизойти* (condescendre) (к + P; до + G); s'~ pour obtenir une faveur унижатыся, добиваясь милостей; s'~ à унижатыся (до + G) (до того, чтобы + inf); | унижаты себя (+ I); je ne m'~erai pas à répondre à ta question я не стану | унижатыся до того, чтобы отвечать на твой вопрос (унижаты себя ответом на твой вопрос)

ABAISSEUR adj опускающий, понижающий ■ m 1. anat опускающий мышца 2. techn понизитель (de tension)

ABAJOU f замечный мешок

ABANDON m 1. уход, оставление littér; ~ de poste уход с работы (с поста (par un soldat)); ~ du domicile conjugal уход от супруга (супруги), от семьи 2. (renonciation) отказ; ~ de ses droits (d'un projet) отказ от своих прав (от плана); faire ~ de ses droits отказываться/отказаться от своих прав; ~ de soi самоотречение, самопожертвование 3. (idée de donner) передача; faire ~ de qch à qn передавать/передаты что-л. кому-л. 4. (laisser-aller) заброшенность, запущенность, запустение; il est mort dans l'~ он умер | в одиночестве (всеми брошенный); à l'abandon | заброшенный, запущенный, в запустении; laisser ses affaires à l'~ забрасывать/забросить (запускаты/запустить) дела; laisser un jardin à l'~ запустить сад 5. (détente) непринуждённость; avec ~ непринуждённо

ABANDONNER vt 1. (quitter)

оставлять/оставить, покидаты/покинуть; ~ sa ville natale покидаты родной город, уезжаты/уехать из родного города; ~ Paris pour Lyon переезжаты/переехаты из Парижа в Лион; ~ sa famille оставлять (покидаты, бросаты/бросить) семью; ~ la ville à l'ennemi оставлять (сдаваты/сдаты) город неприятелю; l'espoir l'~e надежда оставлется ego || ~ qch pour qch оставить что-л. ради чего-л.; il a ~é la littérature pour la musique он оставил литературу ради музыки 2. (renoncer) отказываться/отказаться (-жү-, -'ет-) (от + G); ~ le pouvoir (ses droits) отказываться от власти (от своих прав); ~ le combat (la partie) выходить/выйти из боя (из игры); il a ~é l'enseignement он ушёл с преподавательской работы, он оставил -ую работу 3. (remettre) предоставлять/предоставить (+D); доверят/доверить (+D) (confier); ~ qn à son destin предоставлять кого-л. своей судьбе; ~ à un ami le soin de ses intérêts доверят/доверить (зверят/вверить) другу заботу о своих делах 4. (concéder) уступаты/уступить (-'пит); ~ à son voisin une parcelle de terrain уступаты соседу часть участка 5. (dé-laisser) забрасывать/забросить, запускаты/запустить (-'стит); ~ ses études забрасывать (запускаты) учёбу, переставаты/перестать заниматыся; il est ~é des médecins = врачи от него отказались, врачи отказались его лечить ■ vi отказыватыся; le coureur a ~é беги | отказался от участия в соревновании (сошёл с дистанции (pendant la course)); c'est trop difficile, j'~e это слишком трудно, я отказываюсь (сдаюсь, пасую) ■ v. pr. s'abandonner 1. (ne pas résister) предаватыся (-даю-, -'т-)/предлаться*; поддаватыся/подлаться (+ D) (céder); погружатыся/погрузить (в + A) (être plongé); s'~ à la joie предаватыся радости; s'~ à la faiblesse поддаватыся слабости; s'~ au sommeil погружатыся в сон; s'~ à la facilité итды/пойти по лёгкому пути 2. absolut (se laisser aller) опускатыся/опустить (-'стит); depuis 2 ans il s'~e вот уже два года как он совсем опустился 3. (pour une femme) отдаватыся/отдатыся ■ p. pr. et adj abandonné, -e брошенный; покинутый, оставленный; беспризорный (sans soin); une maison ~e брошенный дом; un enfant ~ брошенный ребёнок; подкидыш (enfant trouvé); беспризорник (petit vagabond)

ABAUQUE m абак[a]

ABASOURDIR vt 1. оглушаты | оглушить; le tonnerre m'a ~i гром оглушил меня, = меня оглушило громом, = от грома я охлох 2. fig (stupéfier) ошеломллаты/ошеломить (subitement); потрясаты/потрясти* (bouleverser); cette nouvelle inattendue l'a ~i это неожиданное известие его ошеломило (потрясло); = он был потрясён, услышав это известие; être ~i оторопёты pf, опешить pf; l'air ~i с ошеломлённым видом, оторопёв, опешив

ABASOURDISSANT adj 1. оглушительный (bruit) 2. fig ошеломляющий (nouvelle)

ABAT m внезапный ливень

ABÂTARDIR vt 1. способствовать ipf вырождению; вести*, приводить (-'дит)/привести к вырождению; вырождатыся/выродиться; le climat a ~i cette race d'animaux климат способствовал вырождению данного вида животных 2. fig (dégrader) портить/ис-